

要旨 (Resúmenes)

Una vista panorámica de la categoría adjetival en español y en japonés

Yurie OKAMI

Aunque nosotros sabemos, de manera casi intuitiva, que cada lengua humana está dotada de las categorías gramaticales o las partes del discurso (nombre, verbo y adjetivo, etc.), todavía no están establecidos los criterios definitivos para distinguir y definir estas categorías para las lenguas humanas. Cada categoría comparten algunas características sintácticas, morfológicas o semánticas con otras categorías, de hecho dista mucho de llegar a un acuerdo, aún en una lengua, al aplicar la definición coherente a cada categoría.

El presente trabajo tiene por objeto el análisis conjunto de la variedad tipológica de las partes del discurso, especialmente de la categoría adjetival. Una vez confirmado el prototipo de cada categoría, voy a examinar la categoría adjetival en español y en japonés, y proponer que esta diversidad tipológica puede ser una clave para explicar unos fenómenos observados en la adquisición del lenguaje de los niños.

Tema en español —un estudio contrastivo con el japonés—

Noritaka FUKUSHIMA

El español carece de una forma explícita para la representación del Tema similar a la partícula *wa* en japonés, y debe recurrir a diversas medidas para marcarlo. Entre ellas, la más común es iniciar la oración con el constituyente que el hablante desea transmitir como Tema. Ejemplo: *El detalle lo conoce la comisión*. La anteposición del elemento temático puede duplicarse en el registro coloquial, como en: *Yo a quien quiero ver es a Belmonte*, donde *yo* es un “pseudo-Tema” extraído del sintagma temático *a quien quiero ver*. Curiosamente, la oración japonesa correspondiente difícilmente acepta el uso de *wa* para el pseudo-Tema. Esta construcción, que llamaremos de “Temas estratificados”, nos permite ratificar la hipótesis de que el español pertenece a las lenguas de prominencia al sujeto y que el japonés pertenece también a este grupo y asimismo al de las lenguas de prominencia al Tema.

Les systèmes temporels et aspectuels du français et du japonais

Ken MACHIDA

Les éléments fondamentaux constitutifs de la propriété temporelle du procès sont l'intervalle temporel où il se produit, le contenu aspectuel (totalité ou partialité) et l'actionsart (ou l'homogénéité) du verbe prédicatif. En japonais, les morphèmes temporels et aspectuels expriment chacun des intervalles temporels et des contenus aspectuels, l'homogénéité étant représentée par le radical verbal. En français, langue flexionnelle, l'intervalle temporel et le contenu aspectuel s'expriment par l'intermédiaire de l'amalgame morphologique des formes temporelles et aspectuelles. Ce qui est important dans la recherche du processus de la détermination de la propriété temporelle du procès est d'éclaircir comment les trois éléments se composent pour réaliser l'interprétation convenable à l'intuition des locuteurs de chaque langue sous l'investigation. Nous croyons avoir réussi, ayant recours à la formalisation partielle des éléments temporels, à démontrer le processus compositionnel de l'induction de la propriété temporelle du procès.

Confronto tra le lingue romanze e il giapponese : italiano vs giapponese

Shigeaki SUGETA

Considerando il limite della classificazione tipologica delle lingue, l'autore cerca di individuare i maggiori caratteri linguistici sintomatici che distinguono l'italiano dal giapponese o il giapponese dall'italiano, ai livelli ortografo-fonetico, morfo-sintattico e lessicale. Inoltre esiste anche in Giappone la linea simile a quella di La Spezia-Rimini.

A similaridade colocacional entre os futuros e os outros morfemas temporais do indicativo do português

TORIGOE Shintaro

O objectivo desta pesquisa é verificar a similaridade estrutural entre os dois grupos: o primeiro é composto pelo Futuro Simples e pelo Futuro do Pretérito do Indicativo, e o segundo é pelo Presente e pelos Pretéritos (Perfeito e Imperfeito) do Indicativo. O estudo põe em questão à explicação tradicional de Andrés Bello (1847/1988), da gramática espanhola, que insiste na similaridade estrutural entre os dois grupos morfológicos afirmando que, se aparecerem em orações completivas, se coligam com mesmos verbos de orações principais. A pesquisa foi realizada baseando-se nos dados dos corpora do Sketch Engine, que são construídos com dados dos jornais portugueses e brasileiros, e usando a abordagem da Pattern Grammar (Hunston & Francis 1999), que nos permite verificar a similaridade colocacional do léxico em relação à estrutura e da estrutura em relação ao léxico. Os resultados indicam uma tendência da colocação similar entre os dois grupos, mas também descobrem-se alguns verbos das orações principais que se coligam com certos morfemas temporais das subordinadas.

Les caractéristiques de l'utilisation lexicale de la production orale chez les débutants japonais du français

Kaori SUGIYAMA

Cet article a pour but d'analyser l'utilisation du vocabulaire chez les apprenants japonais du français en la comparant avec celle de locuteurs natifs du français à l'aide de corpus. Il est raisonnable de considérer l'utilisation des mots faite par les locuteurs natifs comme la norme et l'objectif d'acquisition à atteindre pour les apprenants. L'utilisation de corpus de parole de locuteurs natifs permet donc d'analyser la différence entre la norme et l'utilisation des mots chez les apprenants japonais.

Nous avons, dans un premier mouvement, regroupé selon un critère de fréquence d'apparition des mots, trois entités : un groupe de locuteurs de Paris, un autre d'Aix-en-Provence et enfin le groupe des apprenants. Nous avons ainsi pu mettre en évidence les différences entre locuteurs natifs et apprenants. Nous avons dans une seconde partie relevé des sous-emplois pratiqués par les apprenants, comparativement au lexique utilisé par les locuteurs natifs. De plus, nous avons mis en évidence une divergence dans l'utilisation des mots en collocation avec ces mots sous-employés

Étude des facteurs sociolinguistiques dans la liaison française

Nori KONDO

Jusqu'à présent, les recherches antérieures sur le phénomène de liaison utilisaient des corpus basés sur les discours politiques, les journaux télévisés ou les conversations radiophoniques, dans lesquels nous pouvions observer la réalisation des liaisons dites facultatives. Au contraire, la conversation quotidienne, dans laquelle nous ne pouvons généralement observer que les liaisons dites obligatoires, n'attirait pas l'attention des chercheurs. L'objectif de cet article est de cerner les facteurs sociolinguistiques qui influencent la réalisation des liaisons facultatives dans la conversation quotidienne à travers le corpus d'AIX, enregistré à Aix-en-Provence. Dans un premier temps, nous répertorierons les facteurs sociolinguistiques déjà pris en compte dans les recherches antérieures: les facteurs situationnels, de style, de classe sociale, de sexe, et d'âge. De plus, nous analyserons statistiquement trois facteurs sociolinguistiques (l'âge, le sexe et les facteurs situationnels) en utilisant le corpus d'AIX.

Sulla formazione delle desinenze dell'indicativo imperfetto della 2^a e 3^a coniugazione nel sardo campidanese

Yusuke KANAZAWA

Nel sardo moderno l'indicativo imperfetto della 2^a e 3^a coniugazione ha le desinenze comuni. In questo studio si esamina il processo del sincretismo dei due tipi di coniugazione nel sardo campidanese. Nella 2^a coniugazione del campidanese antico si trovano la desinenza con *ea*, quella con *ia*, e quella con la caduta di *a* dello iato *ea*. Si esamina anche il processo della formazione di queste desinenze, utilizzando le *Carte Volgari* (a.1070-1226), scritte in campidanese antico. In conclusione, si mostra che, dell'indicativo imperfetto della 2^a e 3^a coniugazione nel campidanese moderno, le singolari e la terza persona plurale ereditano la desinenza con *ia*, o quella della 3^a coniugazione. D'altra parte la prima e la seconda persona plurale ereditano la desinenza con la caduta di *a* dello iato *ea*.

Una considerazione sull'acquisizione di nomi ed articoli in italiano per gli studenti giapponesi

Chieko SAITO

In questa tesi si considera l'acquisizione dei nomi e degli articoli della lingua italiana da parte di studenti giapponesi tramite gli esperimenti di seguito riportati. I soggetti sottoposti alla prova sono due classi, A e B, composte degli studenti giapponesi che studiano la lingua italiana a livello introduttivo presso una università in cui si trovano studenti poco motivati allo studio. Nella classe A si insegnano i nomi e gli articoli sia maschili che femminili, mentre nella classe B si insegnano dividendoli per genere. Prima di ogni lezione viene dato un quiz per controllare l'acquisizione del lessico e dopo 3 mesi viene effettuato l'esame semestrale in cui viene trattato il lessico oggetto di studio. Infine, viene analizzata statisticamente la media dei risultati di tutti i quiz e dell'esame finale di entrambe le classi.

Si può notare come la classe A abbia ottenuto risultati migliori con una differenza significativa ($P < 0.05$) rispetto alla classe B nei quiz 2 e 3, quelli sui nomi e sugli articoli femminili. Per quanto concerne l'esame finale, si può notare come la media del risultato della classe A sia stata più alta rispetto alla media della classe B, ma senza una differenza significativa.

Di conseguenza, si propone per gli studenti poco motivati allo studio, di insegnare i nomi e gli articoli facendo una separazione di generi, prima quelli femminili e poi quelli maschili.